

Herring16

Conversation details

Participants: Abel (ABE - 24 yr, male, Adult), Ian (IAN - 30 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation at Abel's house. **Duration:** 00 hr 30 min 51 sec. **Date:** 12 April 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Original translation by Marika Fusser. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ABE: [- spa] ya saliste [=! laughs] ?
ABE: ya^S saliste^S
aut: already.ADV exit.V.2S.PAST
have you left already?
- (2) ABE: &=laughs .
- (3) ABE: no@s:spa pero@s:spa todavía@s:spa no@s:spa xxx cada@s:spa palabra@s:spa
hace@s:spa &am and &am and &am +...
ABE: no^S pero^S todavía^S no^S cada^S palabra^S hace^S
aut: not.ADV but.CONJ yet.ADV not.ADV every.ADJ.MF.SG word.N.F.SG do.V.3S.PRES
and and
and.CONJ and.CONJ
not, but not yet, not [...] every word goes "um" and "um" and "um"...
- (4) IAN: +< [- spa] ay Dios mío .
IAN: ay^S Dios^S mío^S
aut: oh.IM God.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
oh, my god.
- (5) ABE: &=laugh .
- (6) ABE: [- spa] hace &am .
ABE: hace^S
aut: do.V.3S.PRES
it goes "um".
- (7) ABE: oh my God .
ABE: oh my God
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

- (8) ABE: &=laughs .
- (9) ABE: &um .
- (10) ABE: &um .
- (11) ABE: um [=! laughs] .
ABE: um
aut: um.IM
- (12) ABE: [- spa] &=laughs mira y qué haces ?
ABE: mira^S y^S qué^S haces^S
aut: look.V.2S.IMPER and.CONJ what.INT do.V.2S.PRES
 look, and what are you doing?
- (13) ABE: mira@s:spa (.) cuando@s:spa los@s:spa otros@s:spa van@s:spa para@s:spa el@s:spa carnival center a@s:spa las@s:spa tres@s:spa +...
ABE: mira^S cuando^S los^S otros^S van^S para^S
aut: look.V.2S.IMPER when.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL go.V.3P.PRES for.PREP
 el^S carnival center a^S las^S
 the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 tres^S
 three.NUM
 look, when the others go to the carnival centre at three o'clock...
- (14) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (15) ABE: <y@s:spa a@s:spa las@s:spa> [/] <y@s:spa a@s:spa las@s:spa> [/] y@s:spa a@s:spa las@s:spa cinco@s:spa vamos@s:spa para@s:spa el@s:spa Miami Fair .
ABE: y^S a^S las^S y^S a^S las^S y^S
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL and.CONJ
 a^S las^S cinco^S vamos^S para^S el^S Miami Fair
 to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM go.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG name name
 and at five let's go to the Miami Fair.
- (16) ABE: hello .
ABE: hello
aut: hello.N.SG
- (17) ABE: <on my> [///] el@s:spa carnival center ?
ABE: on my el^S carnival center
aut: on.PREP my.ADJ.POSS.1S the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG
 the carnival centre?

- (18) ABE: que@s:spa hay@s:spa un@s:spa [///] como@s:spa una@s:spa cosa@s:spa en@s:spa el@s:spa carnival center .

ABE: que^S hay^S un^S como^S una^S
aut: that.CONJ there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
 cosa^S en^S el^S carnival center
thing.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG
 there is some sort of event at the carnival centre.

- (19) ABE: ahí@s:spa al@s:spa lado@s:spa de@s:spa la@s:spa escuela@s:spa en@s:spa el@s:spa carnival center .

ABE: ahí^S al^S lado^S de^S la^S
aut: there.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 escuela^S en^S el^S carnival center
school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG
 there next to the school at the carnival centre.

- (20) ABE: hay@s:spa alguna@s:spa actividad@s:spa de@s:spa tres@s:spa a@s:spa cinco@s:spa como@s:spa live music y@s:spa todas@s:spa estas@s:spa cosas@s:spa .

ABE: hay^S alguna^S actividad^S de^S tres^S a^S cinco^S
aut: there.is.V.3S.PRES some.ADJ.F.SG activity.N.F.SG of.PREP three.NUM to.PREP five.NUM
 como^S live music y^S todas^S estas^S cosas^S
like.CONJ live.V.INFIN music.N.SG and.CONJ all.ADJ.F.PL this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
 there is some activity from three to five, like live music and and all that.

- (21) ABE: y@s:spa luego@s:spa vamos@s:spa para@s:spa el@s:spa Miami fair donde@s:spa están@s:spa los roller_coasters a@s:spa las@s:spa cinco@s:spa .

ABE: y^S luego^S vamos^S para^S el^S Miami fair
aut: and.CONJ next.ADV go.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG name fair.ADJ
 donde^S están^S los roller_coasters a^S las^S cinco^S
where.REL be.V.3P.PRES lo.IM+PV unk to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM
 and afterwards we'll go to the Miami Fair, where the roller coasters are, at five.

- (22) ABE: [- spa] pero tú tienes la boda hoy verdad ?

ABE: pero^S tú^S tienes^S la^S boda^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG wedding.N.F.SG
 hoy^S verdad^S
today.ADV truth.N.F.SG
 but you've got the wedding today, right?

- (23) ABE: [- spa] bueno pues +...

ABE: bueno^S pues^S
aut: well.E then.CONJ
 okay, well,...

- (24) ABE: [- spa] si [/] si no estás haciendo nada me llamas .
ABE: si^S si^S no^S estás^S haciendo^S nada^S
aut: if.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.2S.PRES do.V.PRESPART nothing.PRON
me^S llamas^S
me.PRON.OBL.MF.1S llama.N.F.PL.[or].call.V.2S.PRES
if you're not doing anything, you'll ring me.
- (25) ABE: ok@s:eng&spa .
ABE: ok_E^S
aut: unk
- (26) ABE: [- spa] xxx un besote .
ABE: un^S besote^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG.AUG
[...] a kiss.
- (27) ABE: [- spa] ay mija salí a las once de la noche de allá .
ABE: ay^S mija^S salí^S a^S las^S once^S de^S
aut: oh.IM my.dear.E exit.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP
la^S noche^S de^S allá^S
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG of.PREP there.ADV
oh, honey, I didn't get out of there until eleven at night.
- (28) ABE: [- spa] cállate .
ABE: cállate^S
aut: shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
shut up.
- (29) ABE: [- spa] cállate que me quiero morir .
ABE: cállate^S que^S me^S
aut: shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
quiero^S morir^S
want.V.1S.PRES die.V.INFIN
shut up, I want to die.
- (30) ABE: ah@s:eng&spa ?
ABE: ah_E^S
aut: unk
- (31) ABE: [- spa] ay, sí .
ABE: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes.

- (32) ABE: [- spa] pero como quieran no me lo han pagado .
ABE: pero^S como^S quieran^S no^S me^S
aut: but.CONJ like.CONJ want.V.3P.SUBJ.PRES not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 lo^S han^S pagado^S
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES pay.V.PASTPART
 but whatever, they haven't paid me.
- (33) ABE: [- spa] xxx con xxx cheque .
ABE: con^S cheque^S
aut: with.PREP cheque.N.M.SG
 [...] with [...] cheque.
- (34) ABE: [- spa] claro que no .
ABE: claro^S que^S no^S
aut: of_course.E that.CONJ not.ADV
 of course not.
- (35) ABE: [- spa] a nadie .
ABE: a^S nadie^S
aut: to.PREP no-one.PRON
 to no-one.
- (36) ABE: let's see [=! laughs] .
ABE: let's see
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (37) ABE: [- spa] xxx si no .
ABE: si^S no^S
aut: if.CONJ not.ADV
 [...] if not.
- (38) ABE: ok@s:eng&spa un@s:spa beso@s:spa a@s:spa ella@s:spa también@s:spa bye bye .
ABE: ok_E^S un^S beso^S a^S ella^S también^S bye
aut: unk one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S too.ADV bye.N.SG
 bye
 bye.N.SG
 ok, a kiss to her as well, bye-bye.

- (39) ABE: yo@s:spa sé@s:spa que@s:spa ella@s:spa no@s:spa va@s:spa a@s:spa salir@s:spa con@s:spa nosotros@s:spa hoy@s:spa a@s:spa beber@s:spa porque@s:spa hoy@s:spa es@s:spa el@s:spa día@s:spa que@s:spa ella@s:spa sale@s:spa con@s:spa Ronald@s:eng&spa .

ABE: yo^S sé^S que^S ella^S no^S va^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV go.V.3S.PRES
a^S salir^S con^S nosotros^S hoy^S a^S beber^S
to.PREP exit.V.INFIN with.PREP we.PRON.SUB.M.1P today.ADV to.PREP drink.V.INFIN
porque^S hoy^S es^S el^S día^S que^S
because.CONJ today.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL
ella^S sale^S con^S Ronald^S_E
she.PRON.SUB.F.3S exit.V.3S.PRES with.PREP name

I know that she won't go out for a drink with us, because today is the day she's going out with Ronald.

- (40) ABE: [- spa] pero como xxx me da +...

ABE: pero^S como^S me^S da^S
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES
but if [...] gives me...

- (41) IAN: no no no no that's nice .

IAN: no no no no that's nice
aut: no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ

- (42) IAN: that's nice .

IAN: that's nice
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ

- (43) IAN: mira@s:spa ven@s:spa a@s:spa ver@s:spa la@s:spa foto@s:spa de@s:spa la@s:spa nueva@s:spa Miss er@s:eng&spa Miss U_S_A .

IAN: mira^S ven^S a^S ver^S la^S
aut: look.V.2S.IMPER see.V.3P.PRES.[or].come.V.2S.IMPER to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
foto^S de^S la^S nueva^S Miss er^S_E Miss U_S_A
photo.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG new.ADJ.F.SG name unk name name

look, come and see the photo of the new Miss USA.

- (44) ABE: [- spa] cómo es ?

ABE: cómo^S es^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES
what's she like?

- (45) ABE: oh@s:eng&spa .

ABE: oh^S_E
aut: unk

- (46) ABE: se@s:spa parece@s:spa a@s:spa Tyra@s:eng&spa Banks@s:eng&spa .
ABE: se^S parece^S a^S Tyra_E^S Banks_E^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES to.PREP name name
 she looks like Tyra Banks.
- (47) IAN: you think ?
IAN: you think
aut: you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (48) ABE: yeah .
ABE: yeah
aut: yeah.ADV
- (49) IAN: she is pretty .
IAN: she is pretty
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pretty.ADJ
- (50) IAN: is really pretty .
IAN: is really pretty
aut: is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV pretty.ADJ
- (51) ABE: Miss U_S_A .
ABE: Miss U_S_A
aut: name name
- (52) ABE: Miss US of A .
ABE: Miss US of A
aut: name name of.PREP name
- (53) ABE: [- spa] y entonces .
ABE: y^S entonces^S
aut: and.CONJ then.ADV
 and so.
- (54) IAN: &=laugh .
- (55) ABE: xxx .
- (56) ABE: tienes@s:spa que@s:spa poner@s:spa conversación@s:spa tal@s:spa vez@s:spa
 porque@s:spa hello .
ABE: tienes^S que^S poner^S conversación^S tal^S vez^S
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ put.V.INFIN conversation.N.F.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG
porque^S hello
aut: because.CONJ hello.N.SG
 you have to make conversation maybe because: hello.

- (57) IAN: +< &=laugh I think it's supposed to be natural .
IAN: I think it's supposed
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART
to be natural
to.PREP be.V.INFIN natural.ADJ
- (58) ABE: &=laugh ok@s:eng&spa ok@s:eng&spa .
ABE: ok_E^S ok_E^S
aut: unk unk
- (59) IAN: [- spa] tu invento no quema ni nada de eso no ?
IAN: tu^S invento^S no^S quema^S ni^S
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG invention.N.M.SG not.ADV burn.V.3S.PRES nor.CONJ
nada^S de^S eso^S no^S
nothing.PRON of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
this thing you invented doesn't burn or anything, right?
- (60) ABE: [- spa] bueno pero tenemos que +...
ABE: bueno^S pero^S tenemos^S que^S
aut: well.E but.CONJ have.V.1P.PRES that.CONJ
well, but we have to...
- (61) IAN: [- spa] ay pues sí .
IAN: ay^S pues^S sí^S
aut: oh.IM then.CONJ yes.ADV
oh, yes then.
- (62) IAN: [- spa] oye xxx Majo .
IAN: oye^S Majo^S
aut: hear.V.2S.IMPER name
listen, [...] Majo.
- (63) ABE: sure .
ABE: sure
aut: sure.ADJ
- (64) IAN: [- spa] le hablo .
IAN: le^S hablo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S talk.V.1S.PRES
I'll talk to her.

- (65) ABE: [- spa] no pero es (.) muy temprano todavía está durmiendo .
ABE: no^S pero^S es^S muy^S temprano^S todavía^S está^S
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV early.ADV yet.ADV be.V.3S.PRES
durmiendo^S
sleep.V.PRESPART
no, it's very early in the morning, she's still asleep.
- (66) IAN: um@s:eng&spa qué@s:spa pena@s:spa .
IAN: um_E^S qué^S pena^S
aut: unk what.INT sorrow.N.F.SG
what a shame.
- (67) ABE: &=laugh .
- (68) ABE: um@s:eng&spa dile@s:spa a@s:spa mami@s:spa que@s:spa (..) si@s:spa
viene@s:spa no@s:spa podemos@s:spa invitar@s:spa a@s:spa más@s:spa nadie@s:spa .
ABE: um_E^S dile^S a^S mami^S que^S si^S
aut: unk tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] to.PREP Mummy.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ
viene^S no^S podemos^S invitar^S a^S más^S nadie^S
come.V.3S.PRES not.ADV be_able.V.1P.PRES invite.V.INFIN to.PREP more.ADV no-one.PRON
um, tell you mum that if she comes we can't invite anyone else.
- (69) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (70) ABE: [- spa] no cabemos .
ABE: no^S cabemos^S
aut: not.ADV fit.V.1P.PRES
we won't fit in.
- (71) IAN: [- spa] <va a ir> [/] va a ir este +...
IAN: va^S a^S ir^S va^S a^S ir^S este^S
aut: go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
she will go...
- (72) IAN: bueno@s:spa creo@s:spa que@s:spa xxx ella@s:spa pero@s:spa no@s:spa
Kathy@s:eng&spa .
IAN: bueno^S creo^S que^S ella^S pero^S no^S Kathy_E^S
aut: well.E believe.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ not.ADV name
well, I think that she [...] but not Kathy.
- (73) ABE: mmhm@s:eng&spa .
ABE: mmhm_E^S
aut: unk

- (74) IAN: oh@s:eng&spa tengo@s:spa los@s:spa volunteer forms para@s:spa lo@s:spa de@s:spa (.) el@s:spa Aids Walk .

IAN: oh_E^S tengo^S los^S volunteer forms para^S
aut: unk have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL volunteer.N.SG form.N.PL for.PREP
 lo^S de^S el^S Aids Walk
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG name name

oh, I've got the volunteer forms for him for the thing about the AIDS Walk.

- (75) ABE: oh@s:eng&spa vamos@s:spa a@s:spa llenar@s:spa eso@s:spa .

ABE: oh_E^S vamos^S a^S llenar^S eso^S
aut: unk go.V.1P.PRES to.PREP fill.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG

oh, let's fill that in.

- (76) IAN: a@s:spa ver@s:spa eh@s:eng&spa bueno@s:spa +...

IAN: a^S ver^S eh_E^S bueno^S
aut: to.PREP see.V.INFIN unk well.E

let's see, eh, ok.

- (77) ABE: oh@s:eng&spa ok@s:eng&spa my microphone xxx .

ABE: oh_E^S ok_E^S my microphone
aut: unk unk my.ADJ.POSS.1S microphone.N.SG

- (78) ABE: &=cough .

- (79) ABE: <when we volunteer> [?] vas@s:spa a@s:spa tener@s:spa también@s:spa Pam@s:eng&spa y@s:spa la@s:spa hermana@s:spa del@s:spa Majo@s:spa .

ABE: when we volunteer vas^S a^S tener^S
aut: when.CONJ we.PRON.SUB.1P volunteer.N.SG go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 también^S Pam_E^S y^S la^S hermana^S del^S
 too.ADV name and.CONJ the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 Majo^S
 name

when we volunteer, you'll have Pam as well, Majo's sister.

- (80) IAN: so .

IAN: so
aut: so.ADV

- (81) IAN: no I'm telling you so that you know .

IAN: no I'm telling you so that
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP so.ADV that.CONJ
 you know
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (82) ABE: [- spa] pero van a poner < a cuatro> [//] a los cinco juntos ?
ABE: pero^S van^S a^S poner^S a^S cuatro^S a^S
aut: but.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP put.V.INFIN to.PREP four.NUM to.PREP
los^S cinco^S juntos^S
the.DET.DEF.M.PL five.NUM together.ADJ.M.PL
but shall we put the five of us down together?
- (83) IAN: uhuh@s:eng&spa .
IAN: uhuh_E^S
aut: unk
- (84) IAN: o@s:spa tú@s:spa y@s:spa Lucía@s:eng&spa juntos@s:spa y@s:spa luego@s:spa
Pam@s:eng&spa, xxx y@s:spa yo@s:spa juntos@s:spa .
IAN: o^S tú^S y^S Lucía_E^S juntos^S y^S luego^S
aut: or.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ name together.ADJ.M.PL and.CONJ next.ADV
Pam_E^S y^S yo^S juntos^S
name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S together.ADJ.M.PL
or you and Lucia together, and then Pam, [...] and I together.
- (85) ABE: uhuh@s:eng&spa .
ABE: uhuh_E^S
aut: unk
- (86) ABE: por@s:spa qué@s:spa yo@s:spa con@s:spa Lucía@s:eng&spa ?
ABE: por^S qué^S yo^S con^S Lucía_E^S
aut: for.PREP what.INT I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name
why me with Lucia?
- (87) IAN: because she likes you .
IAN: because she likes you
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (88) ABE: ah@s:eng&spa right .
ABE: ah_E^S right
aut: unk right.ADJ
- (89) IAN: [- spa] a ver +...
IAN: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
we'll see...
- (90) ABE: she likes Pam@s:eng&spa too .
ABE: she likes Pam_E^S too
aut: she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES name too.ADV

- (91) IAN: huh@s:eng&spa ?
IAN: huh^S_E
aut: unk
- (92) IAN: she's only seen her that one time .
IAN: she's only seen
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ seen.AV.PAST
her that one time
her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG time.N.SG
- (93) IAN: you got a pen ?
IAN: you got a pen
aut: you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST a.DET.INDEF pen.N.SG
- (94) ABE: xxx whatever xxx .
ABE: whatever
aut: whatever.REL
- (95) IAN: you have a pen ?
IAN: you have a pen
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF pen.N.SG
- (96) IAN: okey dokey .
IAN: okey dokey
aut: unk unk
- (97) ABE: ok@s:eng&spa .
ABE: ok^S_E
aut: unk
- (98) IAN: [- spa] a ver a ver +...
IAN: a^S ver^S a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
we'll see, we'll see...
- (99) ABE: a@s:spa ti@s:spa te@s:spa encanta@s:spa ponerme@s:spa de@s:spa mal@s:spa humor@s:spa because I know <you like> [//] te@s:spa encanta@s:spa +...
ABE: a^S ti^S te^S encanta^S
aut: to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S bewitch.V.3S.PRES
ponerme^S de^S mal^S humor^S because I
put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S
know you like te^S encanta^S
know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES you.PRON.OBL.MF.2S bewitch.V.3S.PRES
you like giving me a bad mood, because I know you like...

- (100) IAN: xxx .
- (101) IAN: [- spa] a ver .
 IAN: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 we'll see...
- (102) ABE: ay@s:eng&spa bueno@s:spa whatever maybe I won't do it xxx .
 ABE: ay_E^S bueno^S whatever maybe I won't do
aut: unk well.E whatever.REL maybe.ADV I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT+NEG do.SV.INFIN
 it
 it.PRON.OBJ.3S
 oh well, whatever, maybe I won't do it [...].
- (103) IAN: fine you don't want me to do yours ok@s:eng&spa .
 IAN: fine you don't want me
aut: fine.N.SG you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
 to do yours ok_E^S
 to.PREP do.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP unk
- (104) IAN: (be)cause I need to submit it online by [/] by Monday .
 IAN: because I need to submit it
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP submit.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
 online by by Monday
 unk by.PREP by.PREP name
- (105) IAN: are you sure you don't want me to do it then ?
 IAN: are you sure you don't
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
 want me to do it then
 want.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S then.ADV
- (106) ABE: no@s:eng&spa .
 ABE: no_E^S
aut: unk
- (107) IAN: ok@s:eng&spa .
 IAN: ok_E^S
aut: unk
- (108) IAN: I'm joking .
 IAN: I'm joking
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES joke.N.SG+ASV

- (109) IAN: xxx &=laugh all together .
IAN: all together
aut: all.ADJ together.ADV
- (110) IAN: [- spa] a ver .
IAN: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 we'll see.
- (111) ABE: [- spa] cuáles son las preguntas ?
ABE: cuáles^S son^S las^S preguntas^S
aut: which.PRON.INT.MF.PL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL question.N.F.PL
 what are the questions?
- (112) ABE: [- spa] él debe tener mil preguntas xxx .
ABE: él^S debe^S tener^S mil^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER have.V.INFIN thousand.NUM
 preguntas^S
question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES
 he must have a thousand questions [...].
- (113) IAN: um@s:eng&spa ok@s:eng&spa .
IAN: um_E^S ok_E^S
aut: unk unk
- (114) IAN: ok@s:eng&spa what's your phone number ?
IAN: ok_E^S what's your phone number
aut: unk what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (115) ABE: you don't know my phone number ?
ABE: you don't know my phone
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S phone.N.SG
 number
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG
- (116) IAN: you know I don't .
IAN: you know I don't
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (117) ABE: www five eight seven six two www .
ABE: five eight seven six two
aut: five.NUM eight.NUM seven.NUM six.NUM two.NUM

- (118) IAN: five eight seven .
IAN: five eight seven
aut: five.NUM eight.NUM seven.NUM
- (119) ABE: six two www .
ABE: six two
aut: six.NUM two.NUM
- (120) IAN: ok@s:eng&spa four five five .
IAN: ok_E^S four five five
aut: unk four.NUM five.NUM five.NUM
- (121) ABE: north www street unit xxx Miami Florida three three one three seven .
ABE: north street unit Miami Florida three three one
aut: north.N.SG street.N.SG unit.N.SG name name three.NUM three.NUM one.NUM
three seven
three.NUM seven.NUM
- (122) IAN: three three seven right .
IAN: three three seven right
aut: three.NUM three.NUM seven.NUM right.ADJ
- (123) ABE: three three one three seven .
ABE: three three one three seven
aut: three.NUM three.NUM one.NUM three.NUM seven.NUM
- (124) IAN: hey what's your &a email address ?
IAN: hey what's your email address
aut: hey.IM what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP unk address.N.SG
- (125) ABE: [- spa] www_L_A_L uno a xxx .
ABE: www_L_A_L^S uno^S a^S
aut: unk one.PRON.M.SG to.PREP
[...] LAL1@ [...].
- (126) IAN: we are actually gonna be working on a project for um@s:eng&spa (.) set up
a(t) [/] at the botanical gardens .
IAN: we are actually gonna be
aut: we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES actual.ADJ+ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
working on a project for um_E^S set up
work.V.PRESPART on.PREP a.DET.INDEF project.N.SG for.PREP unk set.SV.INFIN up.ADV
at at the botanical gardens
at.PREP at.PREP the.DET.DEF botanical.ADJ garden.N.PL

- (127) IAN: we have to be there at six thirty in the morning .
IAN: we have to be there at six
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN there.ADV at.PREP six.NUM
 thirty in the morning
thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (128) ABE: hmm@s:eng&spa ?
ABE: hmm_E^S
aut: unk
- (129) IAN: and it's from six thirty to eleven .
IAN: and it's from six thirty to
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP six.NUM thirty.NUM to.PREP
 eleven
eleven.NUM
- (130) IAN: ok@s:eng&spa .
IAN: ok_E^S
aut: unk
- (131) ABE: hmm@s:eng&spa ?
ABE: hmm_E^S
aut: unk
- (132) ABE: are you serious ?
ABE: are you serious
aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP serious.ADJ
- (133) IAN: yeah .
IAN: yeah
aut: yeah.ADV
- (134) ABE: on Saturday ?
ABE: on Saturday
aut: on.PREP name
- (135) IAN: no it's actually Sunday Sunday the twentieth .
IAN: no it's actually Sunday Sunday the
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV name name the.DET.DEF
 twentieth
twentieth.ORD

- (136) ABE: [- spa] y cuando es que viene tu amiga ?
ABE: y^S cuando^S es^S que^S viene^S tu^S
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ come.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
 amiga^S
 friend.N.F.SG
 when is it that your friend is coming?
- (137) ABE: [- spa] no era hoy que llegaba ?
ABE: no^S era^S hoy^S que^S llegaba^S
aut: not.ADV be.V.13S.IMPERF today.ADV that.CONJ get.V.13S.IMPERF
 it wasn't today that she was arriving?
- (138) IAN: she comes xxx that [/] that weekend .
IAN: she comes that that weekend
aut: she.PRON.SUB.F.3S come.V.3S.PRES.[or].comes.N.SG that.CONJ that.DEM.FAR weekend.N.SG
- (139) IAN: but I think I'm gonna hang out with her on Saturday .
IAN: but I think I'm
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
 gonna hang out with her
 go.V.PRESPART+TO.PREP hang.V.INFIN out.ADV with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
 on Saturday
 on.PREP name
- (140) ABE: mmhm@s:eng&spa .
ABE: mmhm_E^S
aut: unk
- (141) IAN: [- spa] imagínate [?] .
IAN: imagínate^S
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 imagine.
- (142) IAN: I don't know where she gets in I[/] I[/] I[/] if she gets in on Friday .
IAN: I don't know where she
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN where.REL she.PRON.SUB.F.3S
 gets in I I I if she
 get.V.3S.PRES in.PREP I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 gets in on Friday
 get.V.3S.PRES in.PREP on.PREP name
- (143) IAN: and then we have that stupid concert thing right ?
IAN: and then we have that stupid
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES that.DEM.FAR stupid.ADJ
 concert thing right
 concert.N.SG thing.N.SG right.ADJ

- (144) IAN: on the nineteenth .
IAN: on the nineteenth
aut: on.PREP the.DET.DEF nineteenth.ORD
- (145) ABE: what concert ?
ABE: what concert
aut: what.REL concert.N.SG
- (146) IAN: the (.) Bacardi_Live@s:eng&spa .
IAN: the Bacardi_Live_E^S
aut: the.DET.DEF name
- (147) IAN: concert .
IAN: concert
aut: concert.N.SG
- (148) IAN: if you want to if I can't go do you wanna go with somebody else ?
IAN: if you want to if I
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP if.CONJ I.PRON.SUB.1S
can't go do you wanna
can.V.1S.PRES+NEG go.V.INFIN do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP
go with somebody else
go.V.INFIN with.PREP somebody.PRON else.ADJ
- (149) ABE: no the Bacardi@s:eng&spa concert you would love it .
ABE: no the Bacardi_E^S concert you would
aut: no.ADV the.DET.DEF name concert.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND
love it
love.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (150) IAN: I'm ok@s:eng&spa xxx seriously .
IAN: I'm ok_E^S seriously
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk serious.ADJ+ADV.[or].seriously.ADV
- (151) ABE: I mean we haven't been to a concert ever .
ABE: I mean we haven't been
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES+NEG been.V.PASTPART
to a concert ever
to.PREP a.DET.INDEF concert.N.SG ever.ADV
- (152) ABE: but I mean if you have to hang out with her on Friday instead of Saturday that's fine .
ABE: but I mean if you have
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
to hang out with her on
to.PREP hang.V.INFIN out.ADV with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S on.PREP
Friday instead of Saturday that's fine
name instead.ADV of.PREP name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (153) ABE: but if not we just go to the concert .
ABE: but if not we just go to the
aut: but.CONJ if.CONJ not.ADV we.PRON.SUB.1P just.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
concert
concert.N.SG
- (154) ABE: ok@s:eng&spa ?
ABE: ok_E^S
aut: unk
- (155) IAN: ok@s:eng&spa come and sign this .
IAN: ok_E^S come and sign this
aut: unk come.SV.INFIN and.CONJ sign.N.SG this.DEM.NEAR.SG
- (156) IAN: this is the consent form .
IAN: this is the consent form
aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF consent.N.SG form.N.SG
- (157) IAN: and you gotta sign (.) both right there (.) and date it .
IAN: and you gotta sign both right
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP sign.N.SG both.ADJ right.ADJ
there and date it
there.ADV and.CONJ date.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (158) ABE: xxx .
- (159) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (160) IAN: and then (.) print your name sign and date this one .
IAN: and then print your name sign and
aut: and.CONJ then.ADV print.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP name.N.SG sign.N.SG and.CONJ
date this one
date.N.SG this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG
- (161) ABE: what's today's date ?
ABE: what's today's date
aut: what.REL+GB today.N.SG+=POSS date.N.SG
- (162) IAN: just put the twelve .
IAN: just put the twelve
aut: just.ADV put.V.INFIN the.DET.DEF twelve.NUM

- (163) ABE: July four twelve right ?
ABE: July four twelve right
aut: name four.NUM twelve.NUM right.ADJ
- (164) ABE: here .
ABE: here
aut: here.ADV
- (165) IAN: thank you sir .
IAN: thank you sir
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP sir.N.SG
- (166) ABE: xxx you got Majo's ?
ABE: you got Majo's
aut: you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST name
- (167) IAN: I got Majo's Pam's and Lucía's .
IAN: I got Majo's Pam's and Lucía's
aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST name name and.CONJ name
- (168) IAN: but you know what let me go ahead .
IAN: but you know what let me
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
go ahead
go.SV.INFIN ahead.ADV
- (169) IAN: I'm gonna also email Majo@s:eng&spa and Pam@s:eng&spa their forms .
IAN: I'm gonna also email Majo^S_E and
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP also.ADV unk name and.CONJ
Pam^S_E their forms
name their.ADJ.POSS.3P form.N.PL
- (170) IAN: so that they know .
IAN: so that they know
aut: so.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES
- (171) ABE: [- spa] sí por favor .
ABE: sí^S por^S favor^S
aut: yes.ADV for.PREP favour.N.M.SG
 yes, please.
- (172) ABE: &=cough .

- (173) IAN: hmm@s:eng&spa hmm@s:eng&spa hmm@s:eng&spa .
IAN: hmm_E^S hmm_E^S hmm_E^S
aut: unk unk unk
- (174) ABE: parece@s:spa que@s:spa se@s:spa me@s:spa antoja@s:spa un@s:spa café@s:spa de@s:spa Starbucks@s:eng&spa .
ABE: parece^S que^S se^S me^S antoja^S
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S want.V.3S.PRES
un^S café^S de^S Starbucks_E^S
one.DET.INDEF.M.SG coffee.N.M.SG of.PREP name
it seems that I'd fancy a Starbucks café.
- (175) IAN: ay@s:eng&spa that sounds good .
IAN: ay_E^S that sounds good
aut: unk that.DEM.FAR sound.N.PL good.ADJ
- (176) IAN: wasn't it near the Starbucks@s:eng&spa they opened that one already [/] the one um@s:eng&spa the xxx ?
IAN: wasn't it near the Starbucks_E^S
aut: was.V.3S.PAST+NEG it.PRON.OBJ.3S near.PREP the.DET.DEF name
they opened that one already the
they.PRON.SUB.3P unk that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG already.ADV the.DET.DEF
one um_E^S the
one.PRON.SG unk the.DET.DEF
- (177) ABE: xxx the other one right there in front of the Publix@s:eng&spa .
ABE: the other one right there in front of
aut: the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG right.ADJ there.ADV in.PREP front.N.SG of.PREP
the Publix_E^S
the.DET.DEF name
- (178) IAN: xxx .
- (179) ABE: hmm@s:eng&spa ?
ABE: hmm_E^S
aut: unk
- (180) ABE: we can go to that one too .
ABE: we can go to that
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN to.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ
one too
one.PRON.SG too.ADV
- (181) ABE: xxx .

- (182) IAN: ok@s:eng&spa let's see .
IAN: ok_E^S let's see
aut: unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (183) IAN: attached .
IAN: attached
aut: attach.V.INFIN+AV
- (184) IAN: can you +..?
IAN: can you
aut: can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (185) IAN: will find (.) the consent application form to volunteer .
IAN: will find the consent application form
aut: will.V.123SP.FUT find.SV.INFIN the.DET.DEF consent.N.SG application.N.SG form.N.SG
to volunteer
to.PREP volunteer.N.SG
- (186) IAN: xxx ok .
IAN: ok
aut: unk
- (187) IAN: we all have been assigned .
IAN: we all have been assigned
aut: we.PRON.SUB.1P all.ADJ have.SV.INFIN been.V.PASTPART assign.V.PASTPART
- (188) ABE: +< [- spa] tú sabes .
ABE: tú^S sabes^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
you know.
- (189) IAN: wait a second .
IAN: wait a second
aut: wait.V.INFIN a.DET.INDEF second.ADJ
- (190) IAN: for the same project a setup of the botanical gardens .
IAN: for the same project a setup of
aut: for.PREP the.DET.DEF same.ADJ project.N.SG a.DET.INDEF setup.N.SG of.PREP
the botanical gardens
the.DET.DEF botanical.ADJ garden.N.PL

- (191) ABE: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa nosotros@s:spa no@s:spa [/] no@s:spa hemos@s:spa ido@s:spa a@s:spa tu@s:spa casa@s:spa a@s:spa recoger@s:spa la@s:spa sheet .

ABE: tú^S sabes^S que^S nosotros^S no^S no^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV not.ADV
hemos^S ido^S a^S tu^S casa^S a^S
have.V.1P.PRES go.V.PASTPART to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG to.PREP
recoger^S la^S sheet
pick.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG sheet.N.SG

you know that we haven't gone to your house to collect the sheet.

- (192) ABE: y@s:spa hay@s:spa que@s:spa lavar@s:spa todo@s:spa eso@s:spa de@s:spa cuando@s:spa Helena@s:eng&spa estaba@s:spa allá@s:spa .

ABE: y^S hay^S que^S lavar^S todo^S
aut: and.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ wash.V.INFIN all.ADJ.M.SG
eso^S de^S cuando^S Helena^S_E estaba^S allá^S
that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP when.CONJ name be.V.13S.IMPERF there.ADV

and we need to wash all the stuff from when Helena was staying there.

- (193) IAN: [- spa] sí ella lo lavó .

IAN: sí^S ella^S lo^S lavó^S
aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST

yes, she washed it.

- (194) ABE: [- spa] y el cubrecamas y todo ?

ABE: y^S el^S cubrecamas^S y^S todo^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG bedspread.N.M.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG

the bedspread and everything?

- (195) IAN: [- spa] sí .

IAN: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

- (196) ABE: [- spa] por el perrito digo .

ABE: por^S el^S perrito^S digo^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.SG puppy.N.M.SG.DIM tell.V.1S.PRES

because of the puppy, you see.

- (197) ABE: [- spa] porque si yo me voy para allá luego me da alergia .

ABE: porque^S si^S yo^S me^S voy^S para^S
aut: because.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP
allá^S luego^S me^S da^S alergia^S
there.ADV next.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES allergy.N.F.SG

because if I go there, it'll give me an allergy.

- (198) IAN: hmm@s:eng&spa no@s:spa .
IAN: hmm_E^S no^S
aut: unk not.ADV
hmm, no.
- (199) IAN: [- spa] pues no vayas .
IAN: pues^S no^S vayas^S
aut: then.CONJ not.ADV go.V.2S.SUBJ.PRES
then you shouldn't go.
- (200) ABE: [- spa] gracias si quieres vete tú .
ABE: gracias^S si^S quieres^S vete^S
aut: thanks.E if.CONJ want.V.2S.PRES go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER
tú^S
you.PRON.SUB.MF.2S
thanks, go if you like.
- (201) ABE: [- spa] te quedas por allá .
ABE: te^S quedas^S por^S allá^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES for.PREP there.ADV
you stay there.
- (202) ABE: [- spa] y yo quemo todo aquí .
ABE: y^S yo^S quemo^S todo^S aquí^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S burn.V.1S.PRES everything.PRON.M.SG here.ADV
and I'll burn everything here.
- (203) IAN: +< xxx .
- (204) ABE: [- spa] ahora xxx <la tele> [/] la televisión te la quemo .
ABE: ahora^S la^S tele^S la^S televisión^S
aut: now.ADV the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
te^S la^S quemo^S
you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S burn.V.1S.PRES
now [...] I'll burn the television.
- (205) ABE: huh@s:eng&spa ?
ABE: huh_E^S
aut: unk
- (206) IAN: [- spa] xxx &=laughing .

- (207) ABE: [- spa] el ladrón que roba al ladrón tiene cien años de xxx .
ABE: el^S ladrón^S que^S roba^S
aut: the.DET.DEF.M.SG thief.N.M.SG that.PRON.REL rob.V.3S.PRES
 al^S ladrón^S tiene^S cien^S años^S
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG thief.N.M.SG have.V.3S.PRES hundred.NUM year.N.M.PL
 de^S
 of.PREP
 the thief who robs a thief has a hundred years of [...].
- (208) ABE: [- spa] mira deberíamos de hacer la dieta esta semana otra vez .
ABE: mira^S deberíamos^S de^S hacer^S la^S dieta^S
aut: look.V.2S.IMPER owe.V.1P.COND of.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG diet.N.F.SG
 esta^S semana^S otra^S vez^S
 this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 look, we ought to be on a diet that week again.
- (209) IAN: [- spa] ay no xxx .
IAN: ay^S no^S
aut: oh.IM not.ADV
 oh, no, [...].
- (210) IAN: oye@s:spa dónde@s:spa está@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa hoja@s:spa de@s:spa
 [/] de@s:spa events and promotions porque@s:spa +...
IAN: oye^S dónde^S está^S la^S la^S hoja^S
aut: hear.V.2S.IMPER where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG leaf.N.F.SG
 de^S de^S events and promotions porque^S
 of.PREP of.PREP event.N.PL and.CONJ promotion.N.PL because.CONJ
 listen, where is the sheet with the events and promotions, because...
- (211) ABE: ah@s:eng&spa tú@s:spa la@s:spa tenías@s:spa anoche@s:spa .
ABE: ah_E^S tú^S la^S tenías^S anoche^S
aut: unk you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.IMPERF .ADV.[or].last.night.ADV
 ah, you had it last night.
- (212) ABE: tú@s:spa la@s:spa pusiste@s:spa en@s:spa uno@s:spa de@s:spa los@s:spa
 folders xxx .
ABE: tú^S la^S pusiste^S en^S uno^S de^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S put.V.2S.PAST in.PREP one.PRON.M.SG of.PREP
 los^S folders
 the.DET.DEF.M.PL folder.N.PL
 you put it into one of the folders [...].
- (213) ABE: [- spa] hoy tenemos que faxearlo .
ABE: hoy^S tenemos^S que^S faxearlo^S
aut: today.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ fax.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 we need to fax it today.

- (214) IAN: [- spa] pero lo faxeo el lunes igual .
IAN: pero^S lo^S faxeo^S el^S lunes^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S fax.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M
igual^S
equal.ADJ.M.SG
but I faxed it the same Monday.
- (215) ABE: [- spa] llega la fax del trabajo ahora .
ABE: llega^S la^S fax^S del^S
aut: get.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG fax.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
trabajo^S ahora^S
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES now.ADV
now the fax is coming from work.
- (216) IAN: [- spa] qué ?
IAN: qué^S
aut: what.INT
what?
- (217) ABE: [- spa] si llega la fax del trabajo ahora +...
ABE: si^S llega^S la^S fax^S del^S
aut: if.CONJ get.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fax.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
trabajo^S ahora^S
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES now.ADV
if the fax is coming from work now...
- (218) IAN: [- spa] a qué horas trabajas ?
IAN: a^S qué^S horas^S trabajas^S
aut: to.PREP what.INT time.N.F.PL work.V.2S.PRES
at what times do you work?
- (219) ABE: [- spa] no trabajo xxx .
ABE: no^S trabajo^S
aut: not.ADV work.V.1S.PRES
I don't work [...].
- (220) ABE: [- spa] dijo que iba a pasar a dejar la película xxx .
ABE: dijo^S que^S iba^S a^S pasar^S a^S dejar^S
aut: tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN to.PREP let.V.INFIN
la^S película^S
the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG
he said that he was going to come by to drop off the film [...].

- (221) ABE: [- spa] y pasar por el [/] el trabajo un momento .
ABE: y^S pasar^S por^S el^S el^S trabajo^S
aut: and.CONJ pass.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG
 un^S momento^S
 one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG
 and stop off at work for a minute.
- (222) IAN: xxx .
- (223) ABE: [- spa] adelante .
ABE: adelante^S
aut: advance.V.13S.SUBJ.PRES.[or].forward.ADV
 go on then.
- (224) ABE: [- spa] pero tú me puedes acompañar unos cinco minutos .
ABE: pero^S tú^S me^S puedes^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.2S.PRES
 acompañar^S unos^S cinco^S minutos^S
 accompany.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL five.NUM minute.N.M.PL
 but you can come with me for about five minutes.
- (225) ABE: nos@s:spa vamos@s:spa al@s:spa Starbucks@s:eng&spa .
ABE: nos^S vamos^S al^S Starbucks^S_E
aut: us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 we are going to Starbucks.
- (226) ABE: [- spa] sabes lo que quiere hacer el [/] el xxx que estaba ahí ?
ABE: sabes^S lo^S que^S quiere^S hacer^S
aut: know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3S.PRES do.V.INFIN
 el^S el^S que^S estaba^S ahí^S
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF there.ADV
 you know that she wants to do the [...] that was here?
- (227) ABE: [- spa] él la trabaja para +...
ABE: él^S la^S trabaja^S para^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S her.PRON.OBJ.F.3S work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER for.PREP
 he's working to ...
- (228) IAN: +< [- spa] cuál el flaquito ?
IAN: cuál^S el^S flaquito^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG the.DET.DEF.M.SG skinny.ADJ.M.SG.DIM
 which one, the skinny one?

- (229) ABE: ah@s:eng&spa no@s:spa no@s:spa e(1)s:spa [/] e(1)s:spa [/] el@s:spa [/]
 el@s:spa moreno@s:spa .
ABE: ah_E^S no^S no^S el^S el^S el^S
aut: unk not.ADV not.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 el^S moreno^S
 the.DET.DEF.M.SG brown.N.M.SG
 ah, no, no, the dark one.
- (230) IAN: +< [- spa] bajito ?
IAN: bajito^S
aut: short.ADJ.M.SG.DIM
 short?
- (231) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (232) ABE: [- spa] xxx compañía que sí .
ABE: compañía^S que^S sí^S
aut: company.N.F.SG that.PRON.REL yes.ADV
 [...] company definitely.
- (233) ABE: these are your resources yo@s:spa creo@s:spa .
ABE: these are your resources yo^S
aut: these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP unk I.PRON.SUB.MF.1S
 creo^S
 believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 these are your resources I think.
- (234) IAN: ah@s:eng&spa dámelo@s:spa déjame@s:spa verlo@s:spa .
IAN: ah_E^S dámelo^S
aut: unk give.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S].[or].give.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 déjame^S verlo^S
 let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 ah, give it to me, let me see it.
- (235) IAN: xxx que@s:spa se@s:spa llama@s:spa um@s:eng&spa ma(rketing) [/] marketing
 works .
IAN: que^S se^S llama^S um_E^S marketing
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES unk market.N.SG+ASV
 marketing works
 market.N.SG+ASV work.N.PL.[or].works.N.PL
 [...] that's called marketing works.

- (236) ABE: mmhm@s:eng&spa .
 ABE: mmhm^S_E
aut: unk
- (237) IAN: and then he said that they are really good actually to work with +...
 IAN: and then he said that they
aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST that.CONJ they.PRON.SUB.3P
 are really good actually to work with
are.V.3P.PRES real.ADJ+ADV good.ADJ actual.ADJ+ADV to.PREP work.V.INFIN with.PREP
- (238) ABE: [- spa] sí precisamente están a mi altura [?] .
 ABE: sí^S precisamente^S están^S a^S mi^S altura^S
aut: yes.ADV precisely.ADV be.V.3P.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG height.N.F.SG
 yes, they are exactly my height.
- (239) ABE: [- spa] mira .
 ABE: mira^S
aut: look.V.2S.IMPER
 look.
- (240) ABE: one twenty seven over eighty nine es@s:spa mi@s:spa blood pressure .
 ABE: one twenty seven over eighty nine
aut: one.PRON.SG twenty.NUM seven.NUM over.PREP.[or].over.ADV eighty.NUM nine.NUM
 es^S mi^S blood pressure
be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG blood.N.SG pressure.N.SG
 one twenty-seven over eighty-nine is my blood pressure.
- (241) ABE: [- spa] y debe estar en +...
 ABE: y^S debe^S estar^S en^S
aut: and.CONJ owe.V.3S.PRES be.V.INFIN in.PREP
 and it has to be ...
- (242) ABE: +, en@s:spa one twenty eighty .
 ABE: en^S one twenty eighty
aut: in.PREP one.PRON.SG twenty.NUM eighty.NUM
 ...under one twenty eighty.
- (243) ABE: el@s:spa cholesterol tengo@s:spa ciento@s:spa veinte@s:spa gramos@s:spa .
 ABE: el^S cholesterol tengo^S ciento^S veinte^S
aut: the.DET.DEF.M.SG cholesterol.N.SG have.V.1S.PRES hundred.N.M.SG twenty.NUM
 gramos^S
gramme.N.M.PL
 with the cholesterol I have a hundred and twenty grams.

- (244) IAN: and what [/] what should it be ?
IAN: and what what should it be
aut: and.CONJ what.REL what.REL should.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S be.V.3S.PRES
- (245) ABE: +< less than two .
ABE: less than two
aut: less.ADV than.CONJ two.NUM
- (246) ABE: less than two hundred .
ABE: less than two hundred
aut: less.ADV than.CONJ two.NUM hundred.NUM
- (247) IAN: and where are you ?
IAN: and where are you
aut: and.CONJ where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (248) ABE: [- spa] ciento veinte .
ABE: ciento^S veinte^S
aut: hundred.N.M.SG twenty.NUM
hundred and twenty.
- (249) IAN: that's good .
IAN: that's good
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (250) ABE: +< [- spa] sí yo no tengo colesterol .
ABE: sí^S yo^S no^S tengo^S colesterol^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES cholesterol.N.M.SG
yes, I don't have cholesterol.
- (251) ABE: blood glucose .
ABE: blood glucose
aut: blood.N.SG glucose.N.SG
- (252) ABE: if one meal xxx last eight hours .
ABE: if one meal last eight hours
aut: if.CONJ one.PRON.SG meal.N.SG last.ADJ eight.NUM hour.N.PL
- (253) ABE: [- spa] yo no había comido verdad .
ABE: yo^S no^S había^S comido^S verdad^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF eat.V.PASTPART truth.N.F.SG
I hadn't eaten, honestly.

- (254) ABE: eighty seven .
ABE: eighty seven
aut: *eighty.NUM seven.NUM*
- (255) ABE: so I'm low in xxx glucose .
ABE: so I'm low in glucose
aut: *so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES low.ADJ in.PREP glucose.N.SG*
- (256) ABE: body composition .
ABE: body composition
aut: *body.N.SG composition.N.SG*
- (257) ABE: twenty to twenty nine twenty one to thirty two .
ABE: twenty to twenty nine twenty one to thirty
aut: *twenty.NUM to.PREP twenty.NUM nine.NUM twenty.NUM one.NUM to.PREP thirty.NUM*
two
two.NUM
- (258) IAN: I have twenty five percent .
IAN: I have twenty five percent
aut: *I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES twenty.NUM five.NUM percent.N.SG*
- (259) ABE: the body mass density .
ABE: the body mass density
aut: *the.DET.DEF body.N.SG mass.N.SG density.N.SG*
- (260) IAN: I think those people are still walking .
IAN: I think those people are still
aut: *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL people.N.SG are.V.123P.PRES still.ADJ*
walking
walk.V.PRESPART
- (261) IAN: xxx I think it was twenty four hours .
IAN: I think it was twenty four
aut: *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST twenty.NUM four.NUM*
hours
hour.N.PL
- (262) ABE: [- spa] bueno .
ABE: bueno^S
aut: *well.E*
 ok.

- (263) IAN: +< <with the Aids Walk> [//] for the Cancer Walk .
IAN: with the Aids Walk for the Cancer Walk
aut: with.PREP the.DET.DEF name name for.PREP the.DET.DEF name name
- (264) IAN: qué@s:spa horror@s:spa (.) coming up &=laugh .
IAN: qué^S horror^S coming up
aut: what.INT horror.N.M.SG come.V.PRESPART up.ADV
 what a horror coming up.
- (265) ABE: ah@s:eng&spa pero@s:spa tú@s:spa ves@s:spa xxx dice@s:spa que@s:spa no@s:spa tengo@s:spa osteoporosis@s:eng&spa todavía@s:spa .
ABE: ah_E^S pero^S tú^S ves^S dice^S que^S no^S
aut: unk but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES tell.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV
 tengo^S osteoporosis_E^S todavía^S
 have.V.1S.PRES unk yet.ADV
 ah, but you see, [...] says that I don't have any osteoporosis yet.
- (266) ABE: [- spa] mira .
ABE: mira^S
aut: look.V.2S.IMPER
 look.
- (267) IAN: [- spa] qué te dice ?
IAN: qué^S te^S dice^S
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES
 what does he tell you?
- (268) ABE: +< normal@s:spa es@s:spa above negative one .
ABE: normal^S es^S above negative one
aut: ordinary.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES above.PREP negative.ADJ one.PRON.SG
 normal is above negative one.
- (269) ABE: I have negative one point seven .
ABE: I have negative one point seven
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES negative.ADJ one.PRON.SG point.N.SG seven.NUM
- (270) ABE: so I'm point seven below (.) what I have to be .
ABE: so I'm point seven below what
aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES point.N.SG seven.NUM below.PREP what.REL
I have to be
 I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN

- (271) IAN: hmm@s:eng&spa no@s:spa tengo@s:spa la@s:spa menor@s:spa idea@s:spa
fijate@s:spa .
IAN: hmm_E^S no^S tengo^S la^S menor^S idea^S
aut: unk not.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG minor.ADJ.M.SG contrive.V.3S.PRES
fijate^S
fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
hmm, I haven't got the slightest idea, just imagine.
- (272) ABE: ok@s:eng&spa .
ABE: ok_E^S
aut: unk
- (273) ABE: negative one (.) is right here .
ABE: negative one is right here
aut: negative.ADJ one.PRON.SG is.V.3S.PRES right.ADJ here.ADV
- (274) ABE: negative one point seven es@s:spa past that .
ABE: negative one point seven es^S past that
aut: negative.ADJ one.PRON.SG point.N.SG seven.NUM be.V.3S.PRES past.ADJ that.DEM.FAR
negative one point seven is past that.
- (275) ABE: so you have to be above that xxx <to be> [?] to be going to the positive
you know .
ABE: so you have to be above
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN above.PREP
that to be to be going to
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ to.PREP be.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN go.V.PRESPART to.PREP
the positive you know
the.DET.DEF positive.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (276) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (277) ABE: so like negative point seven or [/] or zero or [/] or one or two or three .
ABE: so like negative point seven or
aut: so.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN negative.ADJ point.N.SG seven.NUM or.CONJ
or zero or or one or two or three
or.CONJ zero.NUM or.CONJ or.CONJ one.PRON.SG or.CONJ two.NUM or.CONJ three.NUM
- (278) ABE: and er@s:eng&spa normal is above that .
ABE: and er_E^S normal is above that
aut: and.CONJ unk normal.ADJ is.V.3S.PRES above.PREP that.DEM.FAR

- (279) ABE: osteopenia@s:eng&spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa osteopenia@s:eng&spa ?
 ABE: osteopenia_E^S qué^S es^S eso^S osteopenia_E^S
aut: unk what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG unk
 osteopenia, what is that, osteopenia?
- (280) ABE: [- spa] búscalo en el internet .
 ABE: búscalo^S en^S el^S internet^S
aut: seek.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG internet.N.M.SG
 search for it on the internet.
- (281) IAN: ok@s:eng&spa .
 IAN: ok_E^S
aut: unk
- (282) ABE: es@s:spa between one and two point five negative [/] negative one and
 negative two point five so I have osteopenia@s:eng&spa .
 ABE: es^S between one and two point five
aut: be.V.3S.PRES between.PREP one.PRON.SG and.CONJ two.NUM point.N.SG five.NUM
 negative negative one and negative two point five
 negative.ADJ negative.ADJ one.PRON.SG and.CONJ negative.ADJ two.NUM point.N.SG five.NUM
 so I have osteopenia_E^S
 so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES unk
 it is between one and two point five negative one and negative two point five, so I have
 osteopenia.
- (283) ABE: and osteoporosis@s:eng&spa is below negative two point five so <I don't>
 [/] right now my body doesn't have osteoporosis@s:eng&spa .
 ABE: and osteoporosis_E^S is below negative two point
aut: and.CONJ unk is.V.3S.PRES below.PREP negative.ADJ two.NUM point.N.SG
 five so I don't right now my
 five.NUM so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG right.ADJ now.ADV my.ADJ.POSS.1S
 body doesn't have osteoporosis_E^S
 body.N.SG does.N.SG+NEG have.N.SG unk
- (284) ABE: but it's still low .
 ABE: but it's still low
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ low.ADJ
- (285) ABE: body mass index .
 ABE: body mass index
aut: body.N.SG mass.N.SG index.N.SG
- (286) ABE: twenty six point eight .
 ABE: twenty six point eight
aut: twenty.NUM six.NUM point.N.SG eight.NUM

- (287) ABE: I'm overweight .
ABE: I'm overweight
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES overweight.ADJ
- (288) ABE: and my waist is fine .
ABE: and my waist is fine
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S waist.N.SG is.V.3S.PRES fine.N.SG
- (289) IAN: &=sigh .
- (290) IAN: we need to start working out .
IAN: we need to start working out
aut: we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP start.V.INFIN work.V.PRESPART out.ADV
- (291) IAN: I [/] I was talking to Pam@s:eng&spa el@s:spa otro@s:spa día@s:spa .
IAN: I I was talking to Pam^S_E
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST talk.V.PRESPART to.PREP name
el^S otro^S día^S
the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG
I was talking to Pam the other day.
- (292) ABE: mmhm@s:eng&spa .
ABE: mmhm^S_E
aut: unk
- (293) IAN: and she is saying that he is willing to come here .
IAN: and she is saying that
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES say.V.PRESPART that.CONJ
he is willing to come here
he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES will.V.123SP.FUT+ASV to.PREP come.V.INFIN here.ADV
- (294) IAN: and that we can (.) jog to (.) the house and beach .
IAN: and that we can jog to
aut: and.CONJ that.DEM.FAR we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES jog.V.INFIN to.PREP
the house and beach
the.DET.DEF house.N.SG and.CONJ beach.N.SG
- (295) ABE: pero@s:spa why don't we all go to the gym if he is willing to come here ?
ABE: pero^S why don't we all go
aut: but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P all.ADJ go.SV.INFIN
to the gym if he is willing
to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES will.V.123SP.FUT+ASV
to come here
to.PREP come.V.INFIN here.ADV
but why don't we all go to the gym if he is willing to come here

- (296) IAN: no like (.) jogging is the this [?] +...
- IAN: no like jogging is the this
aut: no.ADV like.CONJ.[or].like.N.SG unk is.V.3S.PRES the.DET.DEF this.DEM.NEAR.SG
- (297) IAN: +< but you know what you guys can jog in to lose the weight blah@s:eng&spa
 blah@s:eng&spa blah@s:eng&spa .
- IAN: but you know what you guys
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL
 can jog in to lose the weight blah_E^S
can.V.123SP.PRES jog.V.INFIN in.PREP to.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF weight.N.SG unk
 blah_E^S blah_E^S
 unk unk
- (298) ABE: but xxx you have no arms .
- ABE: but you have no arms
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES no.ADV arm.N.PL.[or].arms.N.PL
- (299) ABE: you need to do arms .
- ABE: you need to do arms
aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN arm.N.PL.[or].arms.N.PL
- (300) ABE: you need to lift weighs (.) to get arm [?] .
- ABE: you need to lift weighs to
aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP lift.V.INFIN weigh.V.INFIN+PV to.PREP
 get arm
get.V.INFIN arm.N.SG
- (301) IAN: mmhm@s:eng&spa .
- IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (302) ABE: you know your body +...
- ABE: you know your body
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP body.N.SG
- (303) ABE: and [/] and I have to do sit_ups because my [///] I [/] I don't have to
 lose weight in my whole body .
- ABE: and and I have to do sit_ups
aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN unk
 because my I I don't have
because.CONJ my.ADJ.POSS.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN
 to lose weight in my whole body
to.PREP lose.V.INFIN weight.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ body.N.SG

- (304) ABE: I have to lose weight in my stomach .
ABE: I have to lose weight in
aut: *I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP lose.V.INFIN weight.N.SG in.PREP*
my stomach
my.ADJ.POSS.1S stomach.N.SG
- (305) IAN: maybe we can do both things .
IAN: maybe we can do both things
aut: *maybe.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN both.ADJ thing.N.PL*
- (306) ABE: no you guys concentrate on one thing .
ABE: no you guys concentrate on one
aut: *no.ADV you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL concentrate.V.3P.PRES on.PREP one.PRON.SG*
thing
thing.N.SG
- (307) ABE: that's why your legs are so strong because that's the only thing that you are exercising .
ABE: that's why your legs are
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL your.ADJ.POSS.2SP leg.N.PL are.V.123P.PRES*
so strong because that's the
so.ADV strong.ADJ because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF
only thing that you are
on.PREP+ADV.[or].only.ADJ thing.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
exercising
exercise.V.PRESPART
- (308) IAN: [- spa] vale .
IAN: vale^S
aut: *cost.V.2S.IMPER*
ok.
- (309) ABE: see like [?] how nice would be if you had your brother's arms ?
ABE: see like how nice would be if
aut: *see.V.INFIN like.CONJ how.ADV nice.ADJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN if.CONJ*
you had your brother's arms
you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST your.ADJ.POSS.2SP brother.N.SG+=POSS arm.N.PL.[or].arms.N.PL
- (310) IAN: [- spa] xxx te gustaban los de xxx .
IAN: te^S gustaban^S los^S de^S
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.PREP*
[...]. you liked the ones of [...].
- (311) ABE: ah@s:eng&spa ?
ABE: ah_E^S
aut: *unk*

- (312) IAN: [- spa] porque te gustaban los &=laugh +...
IAN: porque^S te^S gustaban^S los^S
aut: because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
 why did you like ...?
- (313) ABE: ah@s:eng&spa pues@s:spa hello .
ABE: ah_E^S pues^S hello
aut: unk then.CONJ hello.N.SG
 ah, well, hello.
- (314) IAN: &=laugh .
- (315) ABE: hi brother .
ABE: hi brother
aut: hi.V.INFIN brother.N.SG
- (316) IAN: &=laugh .
- (317) ABE: +< &=laugh &=sniff .
- (318) ABE: I think we should do gym three times a week and run two times a week .
ABE: I think we should do
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES do.SV.INFIN
 gym three times a week and run two
gym.N.SG three.NUM time.N.PL a.DET.INDEF week.N.SG and.CONJ run.V.INFIN two.NUM
 times a week
time.N.PL a.DET.INDEF week.N.SG
- (319) IAN: I don't wanna run with you .
IAN: I don't wanna run with
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP run.V.INFIN with.PREP
 you
you.PRON.SUB.2SP
- (320) ABE: hmm@s:eng&spa ?
ABE: hmm_E^S
aut: unk
- (321) IAN: I don't wanna run with you I'll go gym though .
IAN: I don't wanna run with
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP run.V.INFIN with.PREP
 you I'll go gym though
you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN gym.N.SG though.CONJ

- (322) ABE: why don't you wanna run with me ?
ABE: why don't you wanna
aut: why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP
run with me
run.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (323) IAN: I don't know .
IAN: I don't know
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (324) IAN: let's see +...
IAN: let's see
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (325) ABE: thank you .
ABE: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (326) ABE: because I'm handicapped .
ABE: because I'm handicapped
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES handicap.N.SG+AV
- (327) IAN: &t let's see .
IAN: let's see
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (328) ABE: you can go run with Sian@s:eng&spa .
ABE: you can go run with Sian_E^S
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN run.SV.INFIN with.PREP name
- (329) ABE: and go to the gym with Sian@s:eng&spa .
ABE: and go to the gym with Sian_E^S
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG with.PREP name
- (330) ABE: I'll go to the gym by myself .
ABE: I'll go to the gym by
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG by.PREP
myself
myself.PRON.REFL.1S
- (331) IAN: or we can go to the gym together .
IAN: or we can go to the gym
aut: or.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG
together
together.ADV

- (332) ABE: no thank you .
ABE: no thank you
aut: no.ADV thank.N.SG you.PRON.SUB.2SP
- (333) IAN: [- spa] oyes qué decía xxx antes de que +...
IAN: oyes^S qué^S decía^S antes^S de^S que^S
aut: hear.V.2S.PRES what.INT tell.V.13S.IMPERF before.ADV of.PREP that.CONJ
have you heard what [...] said before...
- (334) ABE: +< [- spa] no .
ABE: no^S
aut: not.ADV
no.
- (335) IAN: [- spa] tenemos que hablar .
IAN: tenemos^S que^S hablar^S
aut: have.V.1P.PRES that.CONJ talk.V.INFIN
we need to talk.
- (336) IAN: &=laugh .
- (337) ABE: qué@s:spa hay@s:spa en@s:spa el@s:spa cine@s:spa en@s:spa el@s:spa
A_M.C@s:eng&spa ?
ABE: qué^S hay^S en^S el^S cine^S en^S
aut: what.INT there_is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG in.PREP
el^S A_M.C^S_E
the.DET.DEF.M.SG name
what is there in the cinema and the AMC?
- (338) IAN: +< &=laugh .
- (339) IAN: tienes@s:spa la@s:spa película@s:spa de@s:spa xxx que@s:spa er@s:eng&spa
tienen@s:spa ahora@s:spa en@s:spa español@s:spa también@s:spa .
IAN: tienes^S la^S película^S de^S que^S er^S_E tienen^S
aut: have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG of.PREP that.CONJ unk have.V.3P.PRES
ahora^S en^S español^S también^S
now.ADV in.PREP Spanish.N.M.SG too.ADV
you've got the film of [...], that they now have in Spanish as well.
- (340) ABE: no@s:eng&spa .
ABE: no^S_E
aut: unk
- (341) ABE: &=noise .

- (342) ABE: [- spa] y qué otra película tienen ?
ABE: y^S qué^S otra^S película^S tienen^S
aut: and.CONJ how.ADV other.ADJ.F.SG movie.N.F.SG have.V.3P.PRES
 and what other films do they have?
- (343) IAN: hmm@s:eng&spa .
IAN: hmm^S_E
aut: unk
- (344) IAN: [- spa] a ver .
IAN: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see.
- (345) ABE: [- spa] por qué no vamos al cine mañana mejor ?
ABE: por^S qué^S no^S vamos^S al^S cine^S
aut: for.PREP what.INT not.ADV go.V.1P.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG
 mañana^S mejor^S
 tomorrow.ADV good.ADJ.M.SG
 why don't we go to the cinema tomorrow instead?
- (346) IAN: (des)pués@s:spa quedan@s:spa no@s:spa sé@s:spa xxx o@s:spa
 Sun_Set_Plaza@s:eng&spa .
IAN: después^S quedan^S no^S sé^S o^S Sun_Set_Plaza^S_E
aut: afterwards.ADV stay.V.3P.PRES not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ name
 then there is, I don't know, [...] or Sun Set Plaza left.
- (347) ABE: xxx .
- (348) IAN: [- spa] a ver .
IAN: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see.
- (349) ABE: no either one .
ABE: no either one
aut: no.ADV either.ADJ one.PRON.SG
- (350) ABE: I think Sun_Set@s:eng&spa place would be easier to find parking .
ABE: I think Sun_Set^S_E place would be
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES name place.N.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN
 easier to find parking
 easy.ADJ.COMP.[or].easier.ADJ to.PREP find.V.INFIN park.N.SG+ASV

- (351) ABE: it would be cheaper too .
ABE: it would be cheaper too
aut: it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN cheap.ADJ.COMP too.ADV
- (352) IAN: xxx .
- (353) IAN: tiene@s:spa Ten_Thousand_B_C .
IAN: tiene^S Ten_Thousand_B_C
aut: have.V.3S.PRES name
 It has ten thousand Bc.
- (354) IAN: Twenty_One College_Road_Trip .
IAN: Twenty_One College_Road_Trip
aut: name name
- (355) ABE: +< &=cough .
- (356) IAN: Leatherheads .
IAN: Leatherheads
aut: name
- (357) IAN: Love_Sickness esa@s:spa película@s:spa mal@s:spa de@s:spa amores@s:spa
 la@s:spa puertorriqueña@s:spa .
IAN: Love_Sickness esa^S película^S mal^S de^S amores^S
aut: name that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG poorly.N.M.SG of.PREP love.N.M.PL
la^S puertorriqueña^S
the.DET.DEF.F.SG Puerto_Rican.N,.ADJ.F.SG
 Love Sickness, that Puerto Rican love sickness film .
- (358) IAN: that looks interesting .
IAN: that looks interesting
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ look.V.3S.PRES interest.N.SG+ASV
- (359) IAN: hmm@s:eng&spa .
IAN: hmm_E^S
aut: unk
- (360) IAN: Prom_Night The_Ruins .
IAN: Prom_Night The_Ruins
aut: name name
- (361) ABE: +< [- spa] lo has xxx .
ABE: lo^S has^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES
 you have [...] it.

- (362) IAN: Smart_People [/] oh@s:eng&spa Smart_People looks good actually .
IAN: Smart_People oh_E^S **Smart_People** looks good actually
aut: name unk name look.SV.INFIN+PV good.ADJ actual.ADJ+ADV
- (363) ABE: what ?
ABE: what
aut: what.REL
- (364) IAN: Smart_People .
IAN: Smart_People
aut: name
- (365) ABE: &=sniff .
- (366) IAN: that has er@s:eng&spa Sarah_Jessica_Parker@s:eng&spa the girl from Juno@s:eng&spa .
IAN: that has er_E^S **Sarah_Jessica_Parker**_E^S
aut: that.CONJ ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES unk name
the girl from Juno_E^S
the.DET.DEF girl.N.SG from.PREP name
- (367) ABE: that one ?
ABE: that one
aut: that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG
- (368) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (369) ABE: Sarah_Jessica_Parker@s:eng&spa and the girl from Juno@s:eng&spa in what movie ?
ABE: Sarah_Jessica_Parker_E^S **and** **the girl from Juno**_E^S
aut: name and.CONJ the.DET.DEF girl.N.SG from.PREP name
in what movie
in.PREP what.REL movie.N.SG
- (370) IAN: it's called Smart_People .
IAN: it's called **Smart_People**
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES call.V.PASTPART name
- (371) ABE: &=cough ok we wanna watch that one .
ABE: ok we wanna **watch**
aut: unk we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP watch.V.INFIN
that **one**
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG

(372) IAN: and they have a showing actually at <twelve thir(ty)> [/] twelve twenty .

IAN: and they have a showing
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF show.N.SG.GER
actually at twelve thirty twelve twenty
actual.ADJ+ADV at.PREP twelve.NUM thirty.NUM twelve.NUM twenty.NUM

(373) IAN: and one at two thirty five .

IAN: and one at two thirty five
aut: and.CONJ one.PRON.SG at.PREP two.NUM thirty.NUM five.NUM

(374) IAN: we can watch that one .

IAN: we can watch that
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES watch.V.INFIN that.DEM.FAR.[or].that.CONJ
one
one.PRON.SG

(375) IAN: and then we can just come over here .

IAN: and then we can just come
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES just.ADV come.V.INFIN
over here
over.ADV here.ADV

(376) IAN: and go xxx to the carnival center .

IAN: and go to the carnival center
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF carnival.N.SG cent.N.SG+COMP.AG.[or].center.N.SG

(377) ABE: the two thirty?

ABE: the two
aut: the.DET.DEF two.NUM

(378) IAN: mmhm@s:eng&spa .

IAN: mmhm^S_E
aut: unk

(379) ABE: xxx come back .

ABE: come back
aut: come.V.INFIN back.ADV

(380) ABE: [- spa] &=sniff bueno ya xxx .

ABE: bueno^S ya^S
aut: well.E already.ADV

ok, yes, [...].

- (381) IAN: es@s:spa que@s:spa eso@s:spa will be over by three four .
IAN: es^S que^S eso^S will be
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN
over by three four
over.PREP.[or].over.ADV by.PREP three.NUM four.NUM
but that will be over by three, four.
- (382) IAN: it will be over by four .
IAN: it will be over by four
aut: it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT be.SV.INFIN over.PREP.[or].over.ADV by.PREP four.NUM
- (383) IAN: oh@s:eng&spa xxx at three .
IAN: oh^S_E at three
aut: unk at.PREP three.NUM
- (384) ABE: fine three and three to five .
ABE: fine three and three to five
aut: fine.N.SG three.NUM and.CONJ three.NUM to.PREP five.NUM
- (385) ABE: you wanna go to Two.Twenty_One ?
ABE: you wanna go to Two.Twenty_One
aut: you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP name
- (386) IAN: we could .
IAN: we could
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.COND
- (387) IAN: it's gonna make for a long day there no ?
IAN: it's gonna make for
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN for.PREP
a long day there no
a.DET.INDEF long.ADJ day.N.SG there.ADV no.ADV
- (388) IAN: um@s:eng&spa we can .
IAN: um^S_E we can
aut: unk we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES
- (389) ABE: but why don't be go tomorrow ?
ABE: but why don't be go tomorrow
aut: but.CONJ why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN go.SV.INFIN tomorrow.N.SG
- (390) ABE: we have something else to do tomorrow .
ABE: we have something else to do
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES something.PRON else.ADJ to.PREP do.V.INFIN
tomorrow
tomorrow.N.SG

- (391) IAN: ok@s:eng&spa .
 IAN: ok_E^S
aut: unk
- (392) ABE: xxx we decide xxx .
 ABE: we decide
aut: we.PRON.SUB.1P decide.V.1P.PRES
- (393) ABE: [- spa] bueno así mañana porque es que qué hay que hacer mañana ?
 ABE: bueno^S así^S mañana^S porque^S es^S que^S qué^S
aut: well.E thus.ADV tomorrow.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ what.INT
 hay^S que^S hacer^S mañana^S
aut: there_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN tomorrow.ADV
 ok, let's go for tomorrow then, because what is there we need to do tomorrow?
- (394) ABE: xxx .
- (395) IAN: um@s:eng&spa no@s:spa sé@s:spa .
 IAN: um_E^S no^S sé^S
aut: unk not.ADV know.V.1S.PRES
 um, I don't know.
- (396) IAN: oye@s:spa I need to get a haircut soon .
 IAN: oye^S I need to get a
aut: hear.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN a.DET.INDEF
 haircut soon
aut: haircut.N.SG soon.ADV
 listen, I need to get a haircut soon.
- (397) IAN: xxx .
- (398) ABE: xxx .
- (399) IAN: I want to get a haircut .
 IAN: I want to get a haircut
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN a.DET.INDEF haircut.N.SG
- (400) IAN: should we do it today or tomorrow ?
 IAN: should we do it today or
aut: should.V.INFIN we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S today.N.SG or.CONJ
 tomorrow
aut: tomorrow.N.SG

- (401) ABE: we can do that today instead you know we can go out because it's by the Starbucks the haircut place over here cuts .

ABE: we can do that today instead
aut: we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.DEM.FAR today.N.SG instead.ADV
you know we can go out
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN out.ADV
because it's by the Starbucks^S the
because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES by.PREP the.DET.DEF name the.DET.DEF
haircut place over here cuts
haircut.N.SG place.N.SG over.ADV here.ADV cut.SV.INFIN+PV

- (402) IAN: ok the .

IAN: ok^S
aut: unk

- (403) IAN: &= noise I can't believe my mom didn't mention that she was going to (.) Mexico today .

IAN: noise I can't believe my
aut: noise.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
mom didn't mention that she was
mom.N.SG did.V.PAST+NEG mention.SV.INFIN that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
going to Mexico today
go.V.PRESPART to.PREP name today.N.SG

- (404) ABE: yeah .

ABE: yeah
aut: yeah.ADV

- (405) IAN: mmhm the .

IAN: mmhm^S
aut: unk

- (406) IAN: and she is co(ming) [/] coming up for a whole week .

IAN: and she is coming coming up
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES come.V.PRESPART come.V.PRESPART up.ADV
for a whole week
for.PREP a.DET.INDEF whole.ADJ week.N.SG

- (407) IAN: [- spa] porque te conté de la xxx que se xxx ?

IAN: porque^S te^S conté^S de^S la^S
aut: because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG
que^S se^S
that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

because, did I tell you about the [...] that [...]?

- (408) ABE: mmhm@s:eng&spa .
ABE: mmhm^S_E
aut: unk
- (409) IAN: [- spa] parece ser que (.) tenía planes de ir en julio .
IAN: parece^S ser^S que^S tenía^S planes^S de^S
aut: seem.V.2S.IMPER be.V.INFIN that.CONJ have.V.13S.IMPERF plan.N.M.PL of.PREP
 ir^S en^S julio^S
 go.V.INFIN in.PREP July.N.M.SG
 it seems that she had plans to go in July.
- (410) IAN: [- spa] y después tenía planes de ir en mayo .
IAN: y^S después^S tenía^S planes^S de^S ir^S en^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF plan.N.M.PL of.PREP go.V.INFIN in.PREP
 mayo^S
 May.N.M.SG
 and then she had plans to go in May.
- (411) IAN: verdad@s:spa que@s:spa así@s:spa es@s:spa really bad .
IAN: verdad^S que^S así^S es^S really bad
aut: truth.N.F.SG that.PRON.REL thus.ADV be.V.3S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ
 honestly, this is really bad.
- (412) ABE: &=yawn .
- (413) IAN: [- spa] xxx nunca fue de allá .
IAN: nunca^S fue^S de^S allá^S
aut: never.ADV be.V.3S.PAST of.PREP there.ADV
 she never went away.
- (414) ABE: hmm@s:eng&spa .
ABE: hmm^S_E
aut: unk
- (415) IAN: have you seen that [/] that talking stain commercial ?
IAN: have you seen that
aut: have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART that.DEM.FAR.[or].that.CONJ
 that talking stain commercial
 that.DEM.FAR.[or].that.CONJ talk.V.INFIN+ASV stain.SV.INFIN commercial.ADJ
- (416) ABE: yeah .
ABE: yeah
aut: yeah.ADV

- (417) IAN: [- spa] xxx verdad ?
IAN: verdad^S
aut: *truth.N.F.SG*
 [...] really?
- (418) IAN: super@s:eng&spa .
IAN: super^S_E
aut: *unk*
- (419) IAN: xxx .
- (420) ABE: [- spa] ya lo tienes ahí ?
ABE: ya^S lo^S tienes^S ahí^S
aut: *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES there.ADV*
 have you got it there already?
- (421) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm^S_E
aut: *unk*
- (422) ABE: &=sniff .
- (423) ABE: [- spa] ves [?] ?
ABE: ves^S
aut: *see.V.2S.PRES*
 do you see?
- (424) IAN: no finish your call .
IAN: no finish your call
aut: *no.ADV finish.N.SG your.ADJ.POSS.2SP call.N.SG*
- (425) ABE: xxx .
- (426) ABE: I can feel xxx &=noise .
ABE: I can feel
aut: *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES feel.V.INFIN*
- (427) IAN: &=laugh isn't that funny ?
IAN: isn't that funny
aut: *is.V.3S.PRES+NEG that.DEM.FAR funny.ADJ*
- (428) ABE: yes .
ABE: yes
aut: *yes.ADV*

- (429) IAN: &=laugh .
- (430) ABE: [- spa] xxx que preguntarle a xxx si xxx me quiere hacer el corte de pelo hoy .
 ABE: que^S preguntarle^S a^S si^S me^S
aut: that.CONJ ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 quiere^S hacer^S el^S corte^S de^S pelo^S hoy^S
want.V.3S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG court.N.M.SG of.PREP shell.V.1S.PRES today.ADV
 [...] ask [...] if [...] wants to cut my hair today.
- (431) IAN: +< &=laugh .
- (432) IAN: [- spa] hoy ?
 IAN: hoy^S
aut: today.ADV
 today?
- (433) ABE: [- spa] xxx yo no tengo dinero para estar jodiendo .
 ABE: yo^S no^S tengo^S dinero^S para^S estar^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES money.N.M.SG for.PREP be.V.INFIN
 jodiendo^S
fuck.V.PRESPART
 [...] i don't have the money to mess about.
- (434) IAN: [- spa] ay tan xxx .
 IAN: ay^S tan^S
aut: oh.IM so.ADV
 oh, so [...].
- (435) ABE: [- spa] no pero es pa(ra) que me haga esto .
 ABE: no^S pero^S es^S para^S que^S me^S
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 haga^S esto^S
do.V.13S.SUBJ.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 no, but it's so that I can get this done..
- (436) ABE: Tania@s:eng&spa (.) te@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa en@s:spa un@s:spa ratito@s:spa para@s:spa que@s:spa me@s:spa hagas@s:spa el@s:spa trim de@s:spa mi@s:spa pelo@s:spa por@s:spa favor@s:spa con@s:spa la@s:spa máquina@s:spa .
 ABE: Tania^S_E te^S voy^S a^S buscar^S en^S
aut: name you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN in.PREP
 un^S ratito^S para^S que^S me^S
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 hagas^S el^S trim de^S mi^S pelo^S
do.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG trim.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG shell.V.1S.PRES
 por^S favor^S con^S la^S máquina^S
for.PREP favour.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG
 Tania, I will come past in a little while for you to trim my hair with the machine please.

- (437) ABE: [- spa] pero yo te llamo así como en una hora .
ABE: pero^S yo^S te^S llamo^S así^S como^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES thus.ADV like.CONJ
en^S una^S hora^S
in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
but I'll ring you in about an hour.
- (438) ABE: xxx bye .
ABE: bye
aut: bye.N.SG
- (439) ABE: ok@s:eng&spa .
ABE: ok_E^S
aut: unk
- (440) IAN: xxx .
- (441) ABE: [- spa] y la llevo para atrás para que se vaya a ver a todo el mundo .
ABE: y^S la^S llevo^S para^S atrás^S para^S
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S wear.V.1S.PRES for.PREP backwards.ADV for.PREP
que^S se^S vaya^S a^S ver^S a^S
that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP
todo^S el^S mundo^S
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG
and I'll take her back so she can meet everybody.
- (442) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (443) ABE: xxx .
- (444) ABE: es@s:spa así@s:spa tan@s:spa rude [?] xxx con@s:spa mis@s:spa amigos@s:spa
Dios@s:spa mío@s:spa .
ABE: es^S así^S tan^S rude con^S mis^S
aut: be.V.3S.PRES thus.ADV so.ADV rude.ADJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL
amigos^S Dios^S mío^S
friend.N.M.PL God.N.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
she is so rude [...] with my friends anyway, good god.
- (445) IAN: [- spa] &=hum si quieres yo voy a xxx y luego xxx a recogerte .
IAN: si^S quieres^S yo^S voy^S a^S y^S luego^S
aut: if.CONJ want.V.2S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP and.CONJ next.ADV
a^S recogerte^S
to.PREP pick.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
if you want I'll come to [...] and then [...] to pick you up.

- (446) ABE: huh@s:eng&spa .
 ABE: huh_E^S
aut: unk
- (447) IAN: while I'm doing my haircut .
 IAN: while I'm doing my haircut
aut: while.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART my.ADJ.POSS.1S haircut.N.SG
- (448) ABE: mmhm@s:eng&spa .
 ABE: mmhm_E^S
aut: unk
- (449) IAN: you can +...
 IAN: you can
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (450) ABE: your haircut is fine really .
 ABE: your haircut is fine really
aut: your.ADJ.POSS.2SP haircut.N.SG is.V.3S.PRES fine.N.SG real.ADJ+ADV
- (451) ABE: xxx .
- (452) ABE: [- spa] por qué así no pueden ser mis amigos xxx ?
 ABE: por^S qué^S así^S no^S pueden^S ser^S
aut: for.PREP what.INT thus.ADV not.ADV be_able.V.3P.PRES be.V.INFIN
 mis^S amigos^S
 my.ADJ.POSS.MF.1S.PL friend.N.M.PL
 why can't they be my friends then?
- (453) ABE: [- spa] yo no xxx la máquina para que xxx bien .
 ABE: yo^S no^S la^S máquina^S para^S que^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG for.PREP that.CONJ
 bien^S
 well.ADV
 I don't [...] the machine so that [...] well.
- (454) IAN: [- spa] ves como que ella xxx .
 IAN: ves^S como^S que^S ella^S
aut: see.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 you see, like, that she [...].

- (455) ABE: [- spa] bueno ya son las [/] las y cuarenta casi casi .
ABE: bueno^S ya^S son^S las^S las^S y^S
aut: well.E already.ADV be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL and.CONJ
cuarenta^S casi^S casi^S
forty.NUM nearly.ADV nearly.ADV
well, it's almost the, the, and forty already.
- (456) ABE: [- spa] pero él tiene que venir de camino .
ABE: pero^S él^S tiene^S que^S venir^S de^S
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES that.CONJ come.V.INFIN of.PREP
camino^S
way.N.M.SG
but he must be on his way.
- (457) ABE: [- spa] deja que llame .
ABE: deja^S que^S llame^S
aut: let.V.2S.IMPER that.CONJ call.V.13S.SUBJ.PRES
wait until he calls.
- (458) ABE: [- spa] como quiera .
ABE: como^S quiera^S
aut: like.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES
as he wishes.
- (459) ABE: [- spa] <deja que no> [/] deja que llame .
ABE: deja^S que^S no^S deja^S que^S llame^S
aut: let.V.2S.IMPER that.CONJ not.ADV let.V.3S.PRES that.CONJ call.V.13S.SUBJ.PRES
wait until he calls.
- (460) IAN: [- spa] sí sí sí no tranquilo ya .
IAN: sí^S sí^S sí^S no^S tranquilo^S ya^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV quiet.ADJ.M.SG already.ADV
yes, yes, yes, I'm not patient any more.
- (461) IAN: [- spa] tranquilo .
IAN: tranquilo^S
aut: quiet.ADJ.M.SG
patient.
- (462) ABE: +< [- spa] va(mos) [/] vamos allá xxx .
ABE: vamos^S vamos^S allá^S
aut: go.V.1P.PRES go.V.1P.PRES there.ADV
let's go there [...].

- (463) ABE: [- spa] no no espérate espérate espérate .
ABE: no^S no^S espérate^S
aut: not.ADV not.ADV wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 espérate^S espérate^S
 wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
 no, no, wait, wait, wait.
- (464) IAN: I was so tired yesterday .
IAN: I was so tired yesterday
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV tire.V.PASTPART yesterday.N.SG
- (465) IAN: but I really wanted to go out .
IAN: but I really wanted to go out
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN+AV to.PREP go.V.INFIN out.ADV
- (466) ABE: [- spa] tú ni siquiera te bañaste .
ABE: tú^S ni^S siquiera^S te^S bañaste^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S nor.CONJ at_least.ADV you.PRON.OBL.MF.2S bathe.V.2S.PAST
 you haven't even had a bath.
- (467) IAN: I went to the beach too xxx .
IAN: I went to the beach too
aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF beach.N.SG too.ADV
- (468) IAN: [- spa] quieres que xxx quedar contigo ?
IAN: quieres^S que^S quedar^S contigo^S
aut: want.V.2S.PRES that.CONJ stay.V.INFIN with.you.PREP+PRON.MF.2S
 do you want [...] to stay with you?
- (469) ABE: mmhm@s:eng&spa .
ABE: mmhm_E^S
aut: unk
- (470) ABE: [- spa] me asustas .
ABE: me^S asustas^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S scare.V.2S.PRES
 you scare me.
- (471) ABE: [- spa] y el tuyo ?
ABE: y^S el^S tuyo^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG
 and yours?

(472) IAN: mmhm@s:eng&spa I have it +...

IAN: mmhm_E^S I have it
aut: unk I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(473) IAN: [- spa] a ver cómo ?

IAN: a^S ver^S cómo^S
aut: to.PREP see.V.INFIN how.INT
we'll see how?

(474) ABE: [- spa] deben estar en la sala esta .

ABE: deben^S estar^S en^S la^S sala^S esta^S
aut: owe.V.3P.PRES be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG
they have to be in this room.

(475) IAN: right maybe we should head over there then .

IAN: right maybe we should head over there
aut: right.ADJ maybe.ADV we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES head.N.SG over.ADV there.ADV
then
then.ADV

(476) ABE: xxx .

(477) ABE: &=cough .

(478) ABE: [- spa] oíste tú sabes la +/.

ABE: oíste^S tú^S sabes^S la^S
aut: hear.V.2S.PAST you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG
you see, you know the...

(479) IAN: mmhm@s:eng&spa .

IAN: mmhm_E^S
aut: unk

(480) IAN: [- spa] ah xxx esta detrás de la xxx .

IAN: ah^S esta^S detrás^S de^S la^S
aut: ah.IM this.PRON.DEM.F.SG behind.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG
ah, this [...] behind the [...].

(481) ABE: [- spa] xxx esto está dando vueltas así .

ABE: esto^S está^S dando^S vueltas^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES give.V.PRESPART return.V.F.PL.PASTPART.[or].return.N.F.PL
así^S
thus.ADV
this [...] is going round in circles like this.

- (482) IAN: [- spa] oye sabes qué el xxx se está muriendo .
IAN: oye^S sabes^S qué^S el^S se^S
aut: hear.V.2S.IMPER know.V.2S.PRES what.INT the.DET.DEF.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 está^S muriendo^S
be.V.3S.PRES die.V.PRESPART
 listen, do you know that [...] is dying?
- (483) ABE: [- spa] ponlo a cargar .
ABE: ponlo^S a^S cargar^S
aut: put.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S] to.PREP load.V.INFIN
 put it on charge.
- (484) IAN: ok@s:eng&spa .
IAN: ok_E^S
aut: unk
- (485) ABE: xxx .
- (486) IAN: +< <no brother> [?] .
IAN: no brother
aut: no.ADV brother.N.SG
- (487) IAN: no wait un@s:spa momento@s:spa porque@s:spa sino@s:spa las@s:spa cosas@s:spa +...
IAN: no wait un^S momento^S porque^S sino^S
aut: no.ADV wait.N.SG one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG because.CONJ but.CONJ
 las^S cosas^S
the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
 no, wait a moment, because otherwise the things...
- (488) IAN: ay@s:eng&spa xxx .
IAN: ay_E^S
aut: unk
- (489) IAN: &=gasp it's a nice day for the beach actually .
IAN: it's a nice day for the
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ day.N.SG for.PREP the.DET.DEF
 beach actually
beach.N.SG actual.ADJ+ADV
- (490) ABE: xxx you wanna go .
ABE: you wanna go
aut: you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN

- (491) IAN: maybe tomorrow .
IAN: maybe tomorrow
aut: maybe.ADV tomorrow.N.SG
- (492) IAN: xxx .
- (493) ABE: xxx .
- (494) IAN: where are my cigarettes ?
IAN: where are my cigarettes
aut: where.ADV are.V.123P.PRES my.ADJ.POSS.1S unk
- (495) ABE: +< xxx .
- (496) IAN: maybe we can have a cigarette .
IAN: maybe we can have a cigarette
aut: maybe.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES have.V.INFIN a.DET.INDEF cigarette.N.SG
- (497) ABE: &=laugh .
- (498) ABE: &=moan .
- (499) IAN: mmhm@s:eng&spa .
IAN: mmhm_E^S
aut: unk
- (500) ABE: &=whisper .
- (501) IAN: +< xxx .
- (502) ABE: &=noise te@s:spa compraste@s:spa un@s:spa lighter (.) finalmente@s:spa ?
ABE: te^S compraste^S un^S lighter
aut: you.PRON.OBL.MF.2S buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG
finalmente^S
lastly.ADV
have you finally bought a lighter?
- (503) IAN: hmm@s:eng&spa ?
IAN: hmm_E^S
aut: unk

- (504) ABE: compraste@s:spa un@s:spa lighter ?
ABE: compraste^S un^S lighter
aut: buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG
 have you bought a lighter?
- (505) IAN: oh@s:eng&spa they are mine buddy .
IAN: oh^S_E they are mine buddy
aut: unk they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES mine.PRON.POSS.1S buddy.N.SG
- (506) IAN: xxx mine and xxx yours .
IAN: mine and yours
aut: mine.PRON.POSS.1S and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP
- (507) ABE: uhhuh@s:eng&spa uhhuh@s:eng&spa .
ABE: uhhuh^S_E uhhuh^S_E
aut: unk unk
- (508) IAN: [- spa] toma .
IAN: toma^S
aut: take.V.2S.IMPER
 take it.
- (509) ABE: no I have my own .
ABE: no I have my own
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S own.PRON
- (510) ABE: pero@s:spa por@s:spa eso@s:spa te@s:spa estoy@s:spa preguntando@s:spa
 que@s:spa si@s:spa compraste@s:spa un@s:spa lighter porque@s:spa xxx no@s:spa
 lo@s:spa conozco@s:spa .
ABE: pero^S por^S eso^S te^S estoy^S
aut: but.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES
 preguntando^S que^S si^S compraste^S un^S
 ask.V.PRESPART that.CONJ if.CONJ buy.V.2S.PAST one.DET.INDEF.M.SG
 lighter porque^S no^S lo^S
 light.N.SG+COMP.AG.[or].lighter.N.SG because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
 conozco^S
 meet.V.1S.PRES
 but that's why I'm asking you if you have bought a lighter because I don't recognise it.
- (511) IAN: I had this for a long time .
IAN: I had this for a long
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST this.DEM.NEAR.SG for.PREP a.DET.INDEF long.ADJ
 time
 time.N.SG

- (512) IAN: but you always think that it's yours .
IAN: but you always think that
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV.[or].always.ADV think.SV.INFIN that.CONJ
 it's yours
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP+V.3S.PRES.[or].yours.PRON.POSS.2SP
- (513) ABE: ay@s:spa ya@s:spa please .
ABE: ay^S ya^S please
aut: oh.IM already.ADV please.SV.INFIN
 oh yes, please.
- (514) IAN: &=laugh .
- (515) ABE: &=cough .
- (516) IAN: [- spa] que ya venga no .
IAN: que^S ya^S venga^S
aut: that.CONJ already.ADV come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES.[or].avenge.V.2S.IMPER
 no^S
not.ADV
 he should be coming now, shouldn't he?
- (517) IAN: xxx con@s:spa Pam@s:eng&spa .
IAN: con^S Pam_E^S
aut: with.PREP name
 [...] with Pam.
- (518) IAN: xxx .
- (519) ABE: it's fine .
ABE: it's fine
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (520) IAN: is that ok@s:eng&spa ?
IAN: is that ok_E^S
aut: is.V.3S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ unk
- (521) ABE: it's fine .
ABE: it's fine
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (522) IAN: [- spa] porque nunca hacemos nada solos me entiendes ?
IAN: porque^S nunca^S hacemos^S nada^S solos^S
aut: because.CONJ never.ADV do.V.1P.PRES nothing.PRON only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL
 me^S entiendes^S
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES
 because we never do anything on our own, do you understand?
- (523) ABE: that's fine .
ABE: that's fine
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (524) ABE: you don't have to explain anything .
ABE: you don't have to explain
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP explain.V.INFIN
 anything
anything.PRON
- (525) IAN: [- spa] xxx ahora .
IAN: ahora^S
aut: now.ADV
 [...] now.
- (526) IAN: &=singing .
- (527) IAN: tengo@s:spa una@s:spa hambre@s:spa de@s:spa mil@s:spa diablos@s:spa te@s:spa cuento@s:spa eh@s:eng&spa .
IAN: tengo^S una^S
aut: have.V.1S.PRES unite.V.13S.SUBJ.PRES.[or].a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG
 hambre^S de^S mil^S diablos^S te^S
hunger.N.M.SG of.PREP thousand.NUM devil.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S
 cuento^S eh^S_E
tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES unk
 I tell you, I'm hungry like a thousand devils.
- (528) ABE: [- spa] ahora te dio hambre ?
ABE: ahora^S te^S dio^S hambre^S
aut: now.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST hunger.N.M.SG
 this now has made you hungry?